

BOOK IV

1. But all too little, welaway the while!
 Lasteth such joy, y-thanked be Fortúne,
 That seemeth truest when she will beguile,
 And can to foolès so her song entune
 That she them hent and blent, traitor commune,¹
 And when a wight is from her wheel y-throw
 Then laugheth she, and maketh her the mow.
- more's the pity
 thanks to Fortune
 wants to deceive*
2. From Troilus she gan her brightè face
 Away to writhe, and took of him no heed,
 And cast him clean out of his lady's grace,
 And on her wheel she set up Diomede,
 For which mine heart right now beginneth bleed;
 And now my pen, alas! with which I write,
 Quaketh for dread of what I must endite.
- seizes & blinds
 person / thrown
 and grins*
- to turn*
- write*
3. For how Criseydè Troilus forsook,
 Or at the least how that she was unkind,
 Must hencèforth be matter of my book
 As writen folk through which it is in mind:²
 Alas! that they should ever causè find
 To speak her harm; and if they on her lie,
 Iwis themselves should have the villainy.
- how C. forsook T.*
- Certainly / the blame*

¹ 1:5-6 Fortune, who betrays everyone, is a "traitor common" to all those she seduces onto her wheel, whom she then whirls off, laughing at them. (See Appendix 2 below).

² 3.4: "As those people write to whom we are indebted for the story."

4. Lying in host, as I have said ere this, *in siege*
 The Greekès strong abouten Troyè town,
 Befell that when that Phoebus shining is *Phoebus = the sun*
 Upon the breast of Hercules Lion, ¹ *i.e. in July-Aug or early Dec.*
 That Hector with many a bold baron
 Cast on a day with Greekès for to fight *Planned*
 As he was wont to grieve them what he might. *As he was accustomed*
5. At whichè day was taken Antenor,²
 Mauge Polydamas, or Menesteo, *Despite efforts of P (A's son)*
 Santippe, Sarpedon, Polystenor,
 Polites, or eke the Trojan, Daun Rupho,
 And other lessè folk, as Phebuso,
 So that for harm that day the folk of Troy
 Dreaden to lose a great part of their joy.
6. Of Priamus was given, at Greeks' request, *Of = By*
 A time of truce, and then they gonnèn treat *began to negotiate*
 Their prisoners to changen most and least, *to exchange*
 And for the surplus given sums great; *(ransom money)*
 This thing anon was couth in every street, *immediately known*
 Both in the siege, in town, and everywhere,
 And with the first it came to Calchas' ear. *And early on*
7. When Calchas knew this treaty shouldè hold, *would take place*
 In consistory among the Greekès soon *in council*
 He gan in thringè forth with lordès old, *push in*
 And set him there as he was wont to do,
 And with a changèd face them bade a boon, *asked a favor*
 For love of God, to do that reverence
 To stinten noise, and give him audience. *To stop / a hearing*

¹ 4.1-3: "When the Greeks in force were besieging the town of Troy, it happened ... that Hector ..." The syntax is a little mixed. The stanza begins with "Greeks" as the subject of "lying" but then changes to unexpressed "It" in "(It) befell", (It) happened.

² 5.1-4: Antenor's is the one name that matters here. As we are told in 25-26 below, he became the traitor who ensured Troy's destruction.

8. Then said he thus: "Lo! Lordès mine, I was
Trojan, as it known is, out of dread,
And if that you remember, I am Calchás,
That alderfirst gave comfort to your need,
And toldè well how that you shoulde speed,
For dreadèless through you shall, in a stound,
Be Troy y-burnt and beaten down to ground.

without doubt

first of all

succeed

Doubtless / in a while

9. "Having unto my treasure nor my rent
Right no resport, in respect of your ease,¹
Thus all my good I left and to you went,
Weening in this you, Lordès, for to please;
But all that loss ne doth me no dis-ease;
I vouchèsafe as wisly have I joy,
For you to lose all that I have in Troy,

Expecting

distress

I'm willing as surely as

For your sake

10. "Save of a daughter that I left, alas!
Sleeping at home when out of Troy I start.
O stern, O cruel father that I was!
How might I have in that so hard a heart?
Alas that I n'ad brought her in her shirt!
For sorrow of which I will not live to-morrow
But-if you, lordès, rue upon my sorrow.

I rushed

nightshirt

Unless you / take pity

11. "For, by that cause I saw no time ere now
Her to deliver, I holden have my peace,
But now or never, if that it likè you,
I may her have right soon now doubtèless:
O, help and grace amongèst all this press!
Rue on this oldè caitiff in distress,
Since I through you have all this heaviness.

because I saw

I've kept quiet

if it pleases you

crowd

Pity this old wretch

12. "You have now caught and fettered in prison
Trojans enough, and if your willès be,
My child with one may have redemption;

can be exchanged for one

¹ 9.1-2: "Having no regard for my own goods or welfare but only your benefit (*ease*)."

Now for the love of God and of bounty
 One of so fele, alas! so give him me:
 What need were it this prayer for to wern,
 Since you shall have both folk and town so yern?

*generosity
 of so many
 to reject
 so soon*

13. "On peril of my life I shall not lie,
 Apollo hath me told it faithfully;¹
 I have eke founden by astronomy,
 By sort, and eke by augury, truly,
 And dare well say the time is fastè by
 That fire and flame on all the town shall spread,
 And thus shall Troy turn into ashes dead.

*astrology
 casting lots / divination
 close*

14. "For certain Phoebus and Neptunus both,
 That makeden the walls of all the town
 Be with the folk of Troy always so wroth
 That they will bring it to confusion
 Right in despite of King Laomedon,
 Because he would not payen them their hire,²
 The town of Troyè shall be set on fire."

*are so angry
 in punishment of*

15. Telling his tale always this oldè grey,
 Humble in speech and in his looking eke,
 The saltè tearès from his eyen tway
 Full fast y-rannen down by either cheek;
 So long he gan of succour them beseech,
 That for to heal him of his sorrows sore
 They gave him Antenor withouten more.

*graybeard
 eyes two
 for help (to) beg
 without more ado*

16. But who was glad enough but Calchas tho!
 And of this thing full soon his needès laid
 On them that shoulde for the treaty go,
 And them for Antenor full often prayed

*then
 made h. wishes clear
 go to negotiate the t.
 in exchange for A*

¹ 13.2: Calchas's astrology and consultation of Apollo were mentioned earlier in I, 6-7 as the reason for his abandonment of Troy.

² 14.1-6: The gods Neptune and Apollo served King Laomedon of Troy and built the walls of the city, but Laomedon, Priam's father, failed to pay them for their work.

To bringen home King Thoas and Criseyde;
 And when King Priam his safe conduct sent,
 Th'ambassadors to Troyè straight they went.

17. The cause y-told of their coming,¹ the old
 Priam the King full soon in general
 Let hereupon his parliament to hold,
 Of which th'effect rehearsen you I shall:
 Th'ambassadors be answered for final,
 Th'exchange of prisoners and all this need
 Them liketh well, and forth in they proceed.

*caused to be held
 the results I will tell
 have their f. answer
 everything necessary
 Pleased them*

18. This Troilus was present in the place
 When askèd was for Antenor Criseyde,
 For which full soonè changen gan his face,
 As he that with those wordès well nigh died;
 But natheless he no word to it said,
 Lest men should his affection espy;
 With man's heart he gan his sorrows drye.

v. nearly

endure

19. And full of anguish and of grisly dread
 Abode what other lords would to it say,
 And if that they would grant (as God forbid!)
 Th'exchange of her. Then thought he thingès tway:
 First how to save her honour, and what way
 He mightè best th'exchange of her withstand;
 Full fast he cast how all this thing might stand.

Awaited

two

he calculated

20. Love him made allè prest to do her bide,
 And rather dien than she shouldè go,
 But reason said him on that other side:
 "Without assent of her ne do not so,
 Lest for thy work she wouldè be thy foe,
 And say that through thy meddling is y-blow

v. anxious to make her stay

blown around (in talk)

¹ 17.1: "The reason for their coming having been made known."

Your bother love where it was erst unknow."¹

love of you both / before

21. For which he gan deliberen for the best,
And though the lordès woulden that she went,
He wouldè let them grantè what them lest,
And tell his lady first what that they meant;
And when that she had said him her intent,
Thereafter would he worken all so blive
Though all the world against it wouldè strive.

v. forcefully

22. Hector which that full well the Greekès heard
For Antenor how they would have Criseyde,
Gan it withstand, and soberly answered:
"Sirs, she is no prisoner," he said.
"I n'ot on you who that this chargè laid,²
But, on my part, you may eftsoons them tell
We usen here no women for to sell."

*I don't know
promptly
We're not used to*

23. The noise of people up started then at once
As breme as blaze of straw y-set on fire,
For ínfortune it wouldè for the nonce
They shoulden their confusion desire.³
"Hector," quod they, "what ghost may you inspire
This woman thus to shield, and do us lose
Daun Antenor? A wrong way now you choose,

*fierce
their own destruction
(evil) spirit
and cause us
Lord Antenor*

24. "That is so wise, and eke so bold baroun.
And we have need of folk, as men may see;
He is eke one the greatest of this town.

baron

¹ 20.3-7: His reason urged him as follows: "Do not intervene without consulting her in case she should be angry at you and say that because of your meddling the love of you both (*bother*) is exposed (*y-blow*) which was previously secret." Troilus is motivated by the conventional requirement of secrecy in romances and by Criseyde's almost obsessive fear of wagging tongues.

² 22.5: "I don't know who gave you this commission."

³ 23.3-4: "For Misfortune wanted (it) on that occasion that they should choose their own destruction.

O Hector! let such fantasiés be;
 O King Priam!" quod they, "thus sayen we,
 That all our voice is to forego Criseyde."
 And to deliver Antenor they prayed.

25. O Juv'nal lordè, true is thy senténcé
 That little witen folk what is to yern ¹
 That they ne find in their desire offence,
 For cloud of error lets them not discern
 What best is; and lo, here example as yern
 This folk desiren now deliverance
 Of Antenor, that brought them to mischance;

opinion
folk know / ask for
harm

as apt

26. For after, he was traitor to the town
 Of Troy. Alas, they quit him out too rathe.
 O nicè world, lo thy discretion.
 Criseydè which that never did them scathe
 Shall now no longer in her blissè bathe;
 But Antenor he shall come home to town
 And she shall out; thus saidè here and hown.

released him t. quickly
O silly
harm

27. For which, delibered was by parliament,
 For Antenor to yieliden out Criseyde.
 And it pronouncéd by the President,
 Although that Hector `Nay' full often prayed;
 And finally, what wight that it withsaid,
 It was for naught; it mustè be and should,
 For substance of the parliament it would.

decided

no matter who opposed

the majority of p. wanted it

28. Departed out of parliament each one,
 This Troilus, withouten wordès mo'
 Unto his chamber sped him fast alone,
 But if it were a man of his or two,
 The which he bade out fastè for to go,

When each had departed
more

Except for

¹ 25.2-5: "People have no idea how to ask for something that will not harm them, because of a cloud of error which will not allow them to see what is best." Juvenal, a Roman satirist, is here paraphrased.

Because that he would sleepen, as he said,
And hastily upon his bed him laid.

29. And as in winter leavès be bereft
Each after other till the trees be bare,
So that there n'is but bark and branch y-left,
Lies Troilus bereft of each welfare,
Y-bounden in the blackè bark of care,
Disposèd wood out of his wits to braid,
So sore him sat the changing of Criseyde.

fall off

*mad out of h. w. to go
So badly affected him*

30. He rose him up and every door he shut
And window eke, and then this woeful man
Upon his bed's side adown him set,
Full like a dead imagè pale and wan
And in his breast the heapèd woe began
Out burst, and he to worken in this wise
In his woodness, as I shall you devise.

*To burst out
In his madness*

31. Right as the wildè bull begins to spring
Now here now there, y-darted to the heart,
And of his deathè roareth, còmplaining,
Right so gan he about the chamber start,
Smiting his breast ay with his fistès smart;
His head unto the wall, his body to the ground
Full oft he swapt him selfen to confound.

(when) pierced

hard

he threw / to hurt

32. Then said he thus: "Fortúne, alas the while,
What have I done, what have I thus a-guilt;
How mightest thou (for ruthè) me beguile?
Is there no grace, and shall I thus be spilt?
Shall thus Criseyde away for that thou wilt?
Alas! how mayst thou in thy heartè find
To be to me thus cruel and unkind.

*done wrong
(for pity's sake!) deceive me
ruined
(go) away because you want it*

33. Alas, Fortúne, if that my life in joy
Displeasèd had unto thy foul envy
Why hadst thou not my father, king of Troy,

Bereft the life or do my brethren die,
Or slain myself that thus complain and cry?--
I, cumber-world, that may of nothing serve,
But ever die and never fully starve.¹

*Taken / caused my
world encumbrance
constantly die / expire*

34. "O very Lord! O Love, O God! alas!
That knowest best mine heart and all my thought,
What shall my sorrowful life do in this case
If I forego what I so dear have bought?
Since you Criseyde and me have fully brought
Into your grace, and both our heartés sealed,
How may you suffer, alas! it be repealed?"²

35. "O you lovers! that high upon the wheel
Be set of Fortune, in good áventure,
God levè that you ay find love of steel,
And longè may your life in joy endure;³
But when you comen by my sepulture,
Remember that your fellow resteth there,
For I loved eke; though I unworthy were."

*position
G. grant you may always
my grave
I too was a lover*

36. Pandárus, which that in the parliament
Had heard what every lord and burgess said,
And how full granted was by one assent
For Antenor to yielde out Criseyde,
Gan well nigh wood out of his wit to braid,
So that for woe he ne n'isté what he meant,
But in a rage to Troilus he went.

*citizen
nearly mad / to go
didn't know*

¹ 33:1-7: "Fortune, if you were foully envious of my joyous life, why didn't you kill my father, the King of Troy, or cause the death of my brothers, or kill me who complain like this ?-- I who encumber the world, good for nothing, constantly dying but never expiring"

² 34.7: "Alas! How can you allow it [the seal of our union] to be broken?"

³ 35.1.4: "O, you lovers who are sitting on the top of the Wheel of Fortune, god grant that you may always find love as strong as steel, and may your lives be joyful." On Fortune's Wheel see appendix 2.

37. This woeful wight, this Troilus, that felt
 His friend Pandáre y-comen him to see,
 Gan as the snow against the sun to melt.
 For which this woeful Pándare of pity
 Gan for to weep as tenderly as he;
 And spechëless thus been these ilkè tway,
 That neither might for sorrow one word say.

same two

38. But at the last this woeful Troilus,
 Nigh dead for smart, gan bursten out to roar,
 And with a sorrowful noise he saidè thus
 Among his sobbès and his sighès sore:
 "Lo! Pándare, I am dead, withouten more;
 Hast thou not heard at parliament," he said,
 "For Antenor how lost is my Criseyde?"

nearly d. of pain

39. This Pandarus, full dead and pale of hue,
 Full piteously answered and said: "Yes,
 As wisly were it false as it is true,
 That I have heard, and wot all how it is.
 O mercy, God, who would have trowèd this?
 Who would have wend that in so little a throw
 Fortune our joyè would have overthrow?"

*indeed, would that it were
 I know how
 believed
 thought / time*

40. "But tell me this, why art thou now so mad
 To sorrow thus? Why liest thou in this wise,
 Since thy desire all wholly hast thou had,
 So that by right it ought enough suffice?
 But I, that never felt in my service
 A friendly cheer or looking of an eye,
 Let me thus weep and wail until I die.

*service of love
 greeting*

41. "And over all this, as thou well wost thyself,
 This town is full of ladies all about,
 And, to my doomè, fairer than such twelve

*you know
 in my judgement*

As e'er she was shall I find in some rout,¹ *group*
 Yea, one or two, withouten any doubt.
 For-thy be glad, mine ownè dearè brother: *Therefore*
 If she be lost, we shall recover another."

42. These wordès said he for the nonès all *for the occasion*
 To help his friend, lest he for sorrow died,
 For doubtèless to do his woe to fall *to lessen his pain*
 He raughtè not what únthrif that he said; *didn't care what nonsense*
 But Troilus, that nigh for sorrow died, *nearly*
 Took little heed of all that e'er he meant;
 One ear it heard, at th' other out it went.

43. But at the last he answered, and said: "Friend,
 This leechècraft, or healèd thus to be *this kind of medicine*
 Were well fitting if that I were a fiend *devil*
 To treason her that true is unto me; *To betray*
 I pray God never let this counsel thee, *thee (vb) = succeed*
 But do me rather starve anon right here *But make me die*
 Ere I thus do as thou me wouldest lere.² *advise*

44. "She that I serve iwis, whatso thou say, *indeed, whatever*
 To whom my heart enhabit is by right, *devoted*
 Shall have me wholly hers till that I die;
 For, Pandarus, since I have truth her hight *promised*
 I will not be untruè for no wight, *for nobody*
 But as her man I will ay live and starve, *always live & die*
 And never will no other creature serve.

45. "And where thou say'st thou shalt as fair y-find
 As she, let be. Make no comparison *don't bother*
 To creäture y-formèd here by kind. *by nature*
 O levè Pándare, in conclusiön, *O dear P.*

¹ 41.3-5: Either "twelve times as beautiful" or "more beautiful than twelve such women as ever Criseyde was". P. says that there are lots of beautiful women in Troy and that he can find at least one or two of them in some group.

² 43.7: "Before I do as you would advise me."

I will not be of thine opinion
 Touching all this, for which I thee beseech
 So hold thy peace; thou slay'st me with thy speech.

46. "Thou biddest me I should love another
 All freshly new, and let Criseyde go:
 It lies not in my power, levè brother,
 And though I might, yet would I not do so:
 But canst thou playen racket to and fro,
 Nettle in, dock out, now this, now that, Pandaré?¹
 Now foul fall her that for thy woe hath care!

47. "Thou farest eke by me, thou Pandarus,
 As he that when a wight is woe-begone, *a person*
 Comes to him apace and says right thus:
 `Think not on smart and thou shalt feelè none.' *about pain*
 Thou must me first transmute into a stone,
 And reve me of my passïonès all, *relieve me*
 Ere thou so lightly do my woe to fall. *cause my woe to f.*

48. "But tell me now, since that thee think'th so light *it seems so easy*
 To changen so in love ay to and fro,
 Why hast thou not done busily thy might
 To changen her that doth thee all thy woe? *causes you*
 Why n'ilt thou let her from thine heartè go?
 Why n'ilt thou love another lady sweet
 That may thine heartè setten in quiet?

49. "If thou hast had in love ay yet mischance, *always bad luck*
 And canst it not out of thine heartè drive,
 I, that have lived in lust and in pleasance
 With her as much as creäture alive,
 How should I that forget, and that so blive? *so quickly*
 Oh, where hast thou been hid so long in mew, *cage*
 That canst so well and formally argue?"

¹ 46.6: "Nettle in, dock out" are said to have been the words of a charm for nettle stings.
 46.7: "Bad luck to the woman who pities your love-pain."

50. This Troilus in tears gan to distil,
 As liquor out of álembic full fast, *distilling vessel*
 And Pandarus gan hold his tonguè still,
 And to the ground his eyen down he cast,
 But natheless thus thought he at the last:
 "What! pardee! rather than my fellow die, *by God*
 Yet shall I somewhat more unto him say."

51. And saidè: "Friend, since thou hast such distress,
 And since thou list mine arguments to blame, *choose*
 Why wilt thou not thyself help do redress,
 And with thy manhood letten all this grame? *prevent / sorrow*
 Go ravish her, ne canst thou not? For shame! *Go & abduct*
 And either let her out of townè fare, *go*
 Or hold her still and leave thy nice fare. *& stop complaining*

52. "Art thou in Troy and hast no hardiment *no courage*
 To take a woman which that loveth thee
 And would herselfen be of thine assent? *agree with you*
 Now is not this a nicè vanity? *utter foolishness*
 Rise up anon, and let this weeping be
 And kith thou art a man, for in this hour *And show*
 I will be dead or she shall bleven our." *remain ours*

53. To this him answered Troilus full soft,
 And said: "Iwis, my levè brother dear! *Indeed, my beloved*
 All this have I myself yet thought full oft,
 And morè things than thou devisest here,
 But why this thing is left thou shalt well hear, *left (undone)*
 And when thou hast me given audience *listened*
 Therafter may'st thou tell all thy senténcé. *opinion*

54. "First, since -- thou wost -- this town has all this war *you know*
 For ravishing of women so by might, *abducting w. by force*
 It shouldè not be suffered me to err, *I won't be allowed to*
 As it stands now, nor do so great unright;
 I should have also blame of every wight *from everybody*
 My father's grant if that I so withstood,

Since she is changèd for the townè's good.

exchanged

55. "I have eke thought, so it were her assent,
To ask her of my father of his grace;
Then think I this were her accusèment,
Since well I wot I may her not purchase,
For since my father in so high a place
As parliament has her exchange ensealed,
He n'ill for me his letter be repealed.

*if she agreed
as a favor*

won't retract his word

56. "Yet dread I most her heartè to perturb
With violence, if I do such a game;
For if I would it openly disturb,
It must be a dis-slander to her name;
And me were lever die than her defame;
As n'ouldè God, but if that I should have
Her honour lever than my life to save.¹

*I'd rather
God forbid
dearer*

57. "Thus am I lost, for aught that I can see,
For certain is, that since I am her knight,
I must her honour lever have than me
In every case, as lover ought of right.
Thus am I with desire and reason twight:
Desire for to disturben her me reddeth,
And reason n'ill not; so mine heartè dreadeth."

dearer than myself

*torn
to prevent her (going) / urges
says No / suffers*

58. Pandarus answered: "Friend, thou may'st, for me,
Do as thee list; but, had I it so hot
And thine estate, she shouldè go with me
Though all this town cried on this thing by note.
I would not set at all that noise a groat,
For when men have well cried, then will they rowne.
A wonder lasts but nine nights ne'er in town.

*Do as you like
And your rank
shouted it down
care a penny
whisper*

59. "Divinè not in reason ay so deep
Nor courteously, but help thysself anon.

*Don't always think so deeply
Nor so scrupulously*

¹ 56.6-7: "God forbid that I should not hold her honor more precious than my life."

Bet is that other than thyselfen weep,
 And namely, since you two been allè one.
 Rise up, for, by my head, she shall not gone;
 And rather be in blame a little found
 Than starve here as a gnat, withouten wound.

*Better
 And especially
 go*

60. "It is no shame unto you, nor no vice,
 Her to withholden that you lovè most.
 Paraunter she might holden thee for nice
 To let her go thus to the Greekès' host.
 Think eke that Fortune, as thyself well wost,
 Helpeth [the] hardy man to his emprise, ¹
 And waiveth wretches for their cowardice.

*Perhaps / think you stupid
 well know
 enterprise
 abandons*

61. "And though thy lady would a little grieve,
 Thou shalt thy peace full well hereafter make.
 But as for me, certain, I cannot 'lieve
 That she would it as now for evil take;
 Why shouldè, then, of fear thine heartè quake?
 Think eke how Paris hath (that is thy brother)
 A love, and why shalt thou not have another?

*believe
 take it badly
 A lover*

62. "And, Troilus, one thing I dare thee swear,
 That if Criseydè, which that is thy lief,
 Now loveth thee as well as thou dost her,
 God help me so, she will not take a-grief,
 Though thou do boote anon in this mischief,
 And if she willeth from thee for to pass,
 Then is she false; so love her well the less.

*beloved
 amiss
 find a cure*

63. "For-thy take heart and think right as a knight.
 Through love is broken alday every law
 Kith now somewhat thy courage and thy might,
 Have mercy on thyself for any awe;
 Let not this wretched woe thine heartè gnaw,
 But manly set the world on six and seven,

*Therefore
 daily
 Show
 at any rate (?)
 at odds*

¹ 60.5-6: "Fortune favors the brave, as you yourself know well."

And if thou die a martyr, go to heaven!

64. "I will myself be with thee at this deed,¹
 Though I and all my kin upon a stound *in one hour*
 Shall in a street, as doggès, lien dead
 Through-girt with many a wide and bloody wound. *Run through*
 In every case I will a friend be found.
 And if thee list here starven as a wretch, *If you choose to die here*
 Adieu, the devil speed him that it recks!"

65. This Troilus gan with those words to quicken, *recover*
 And saidè: "Friend, grammécy, I assent; *many thanks*
 But certainly thou may'st not me so pricken,² *goad*
 Nor painè none ne may me so torment,
 That for no case it is not mine intent,
 At shortè wordès, though I dien should, *In short*
 To ravish her, but-if herself it would." *To abduct / unless*

66. "Why, so I meant," quod Pandare, "all this day. *all this time*
 But tell me then, hast thou her well assayed, *asked her*
 That sorrowest thus?" And he him answered "Nay."
 "Whereof art thou," quod Pandare, "then amayed, *afraid*
 --That know'st not that she will be evil apaid-- *displeased*
 To ravish her, since thou hast not been there, *To carry her off*
 But-if that Jovè told it in thine ear? *Unless*

67. "For-thy rise up, as nought ne were, anon,³ *Therefore / at once*
 And wash thy face, and to the king thou wend, *go*
 For he may wonder whither thou art gone.

¹ 64: "I will be beside you in this even if I and my kindred should be killed in an hour in the streets like dogs torn with many wide bloody wounds. If you want to stay and die like a wretch, goodbye, and the devil take anyone who cares."

² 65.3-7: "But certainly you can't goad me, and no amount of tormenting pain can get me (to do that): in short, I will not agree to abduct her unless she herself wants it, even if that should kill me."

³ 67.1: "Therefore get up at once (*anon*) as if nothing were the matter and ..."

Thou must with wisdom him and others blend,
 Or, upon case, he may after thee send
 Ere thou be 'ware. And shortly, brother dear,
 Be glad, and let me work in this mattér,

*deceive
 perhaps
 Before you're aware*

68. "For I shall shape it so that sikerly
 Thou shalt this night, some time, in some mannér,
 Come speaken with thy lady privily;
 And by her wordès eke and by her cheer
 Thou shalt full soon perceivè and well hear
 All her intent, and in this case the best;
 And farewell now, for in this point I rest."

fix it /certainly

69. The swiftè Fame, the which that falsè things
 Equally reporteth like things true,
 Was throughout Troy y-fled with prestè wings
 From man to man, and made this tale all new,
 How Calchas' daughter with her brightè hue,
 At parliament, withouten wordès more,
 Y-granted was in 'change for Antenor.

Rumor

fast

exchange

70. But as men see in town and all about,
 That women usen friendès to visit;
 So to Criseyde of women came a rout
 For piteous joy, and wenden her delight,
 And with their talès (dear enough a mite)
 These women, which that in the city dwell,
 They set them down, and said as I shall tell.

a crowd

*thought to please her
 worthless chatter / a cent*

71. Quod first that one: "I am glad truly
 Because of you, that shall your father see."
 Another said: "Iwis so am not I,
 For all too little has she with us be."
 Quod then the third: "I hope iwis that she
 Shall bringen us the peace on every side,
 That when she goes, Almighty God her guide!"

Indeed

72. These women that thus wenden her to please

intended to

Abouten naught gone all their talés spend;
 Such vanity ne can do her no ease,
 As she that all this meanèwhilè brend
 Of other passìon than that they wend,
 So that she felt almost her heartè die
 For woe, and weary of that company.

talked about nothing

burned

Of = With / thought

73. But after all this nicè vanity
 They took their leave, and home they wenten all;
 Criseydè, full of sorrowful pity,
 Into her chamber went out of the hall,
 And on her bed she gan for dead to fall,
 In purpose never thencè for to rise,
 And thus she wrought, as I shall you devise.

silly

as if dead

she did / describe

74. Her ounded hair, that sunnish was of hue,
 She rent, and eke her fingers long and small
 She wrung full oft, and bade God on her rue,
 And with the death to do bote on her bale;
 Her huè, whilom bright, that then was pale,
 Bore witness of her woe and her constraint,
 And thus she spoke, sobbing in her complaint:

wavy / sunlike / color

She tore

take pity

to cure her trouble

Her color, formerly

distress

75. "Alas! " quod she, "out of this regiön
 I, woeful wretch and infortúnèd wight,
 And born in cursed constellation,
 Must go, and thus departen from my knight!
 Woe worth, alas! that ilkè dayè's light
 On which I saw him first with eyen twain
 That causeth me, and I him, all this pain!

unfortunate creature

Curse !

two eyes

76. "I shall do thus: since neither sword nor dart
 Dare I none handle for the cruelty,
 That ilkè day that I from him depart,
 If sorrow of that will not my banè be,
 Then shall no meat or drinkè come in me
 Till I my soul out of my breast unsheath,
 And thus myselfen would I do to death.

spear

that same

my death

77. "And, Troilus, my clothés everyone ¹
 Shall blackè be in token, heartè sweet,
 That I am as out of this world agone,
 That wont was you to setten in quiet;
 And of mine order, ay till death me meet,
 The óbservances ever, in your absénce,
 Shall sorrow be, complaint, and abstinence."

all my clothes
(As into a convent)
(I) Who used to
religious order

78. Pandaré, which that sent from Troilus
 Was to Criseyde, as you have heard devise,
 That for the best it was accorded thus,
 And he full glad to do him that service,
 Unto Criseyde in a full secret wise
 There as she lay in torment and in rage,
 Came her to tell all wholly his messáge;

79. And found that she herselfen gan to treat
 Full piteously, for with her saltè tears
 Her breast, her face y-bathèd was full wet,
 The mighty tresses of her sunnish hairs
 Unbraided hangen all about her ears,
 Which gave him very signal of martyr
 Of death, which her heartè gan desire.

behave

signs of martyr's ...
... death

80. When she him saw she gan for sorrow anon
 Her teary face betwixt her armés hide,
 For which this Pandare is so woe-begone
 That in the house he might unnèth abide,
 As he that sorrow felt on every side,
 For if Criseyde had erst complainèd sore
 Then gan she 'plain a thousand timès more:

scarcely

81. "Endeth then love in woe? yea, or man lies,

¹ 77: Criseyde vows to dress in black like a nun in token that she who used to give him delight has left behind the pleasures of the world, and from this point on till her death will observe the rules of her "monastic order": sorrow, complaint, sexual abstinence. This, presumably, will be during the hunger strike that she has vowed in the preceding stanza, unless sorrow kills her first.

And every worldly bliss, as thinketh me;
 The end of bliss ay sorrow occupies,
 And who that troweth not that it so be,
 Let him upon me woeful wretch y-see,
 That hate myself, and ay my birth accurse,
 Feeling always from woe I go to worse."

*always
 doesn't believe
 look*

82. She was right such to see in her viságe
 As is that wight that men on bierè bind,
 Her facè, like of paradise th'imáge,
 Was all y-changèd in another kind;
 The play, the laughter men were wont to find
 In her, and eke her joyès every one,
 Been fled; and thus lies Cressida alone.

*to judge by her looks
 tie on a hearse*

used to find

83. About her eyen two a purple ring
 Bitrent in soothfast tokening of her pain,
 That to behold it was a deadly thing,
 For which Pandáre mightè not restrain
 The tearès from his eyen for to rain;
 But natheless, as he best might, he said,
 From Troilus these words unto Criseyde.

Encircled as true sign

84. "Lo, niece, I trow that you have heard all how
 The king, with other lordès, for the best
 Hath made exchange of Antenor and you
 That cause is of this sorrow and unrest,
 But how this case doth Troilus molest
 That may no earthly mannè's tonguè say;
 For very woe his wit is all away.

Distresses T.

out of his wits

85. "For which we have so sorrowed, he and I,
 That unto little both it had us slaw;
 But through my counsel this day finally
 He somewhat is from weeping now withdraw:
 It seemeth me that he desireth faw
 With you to be all night for to devise
 Remedy in this, if there were any wise.

it has almost slain

*eagerly
 to plan
 way*

86. "This, short and plain, th'effect of my messáge,
 As farforth as my wit may comprehend;
 For you that be of torment in such rage, *storm of pain*
 May to no long prológue as now entend; *listen*
 And hereupon you may an answer send.
 And for the love of God, my niecè dear,
 So leave this woe ere Troilus be here." *Before T. comes*

87. "Great is my woe," quod she, and sighèd sore,
 As she that feeleth deadly sharp distress,
 "But yet to me his sorrow is much more,
 That love him bet than he himself, I guess. *better*
 Alas! for me hath he such heaviness?
 Can he for me so piteously complain?
 Iwis, this sorrow doubles all my pain. *Indeed*

88. "Grievous to me, God wot, it is to twin," *G. knows / to part*
 Quod she, "but yet it harder is to me
 To see that sorrow which that he is in,
 For well wot I it will my banè be, *I know / be my death*
 And die I will in certain then," quod she.
 "But bid him come ere Death, that thus me threateth,
 Drive out that ghost which in mine heartè beateth." *that life*

89. These wordès said, she on her armès two *T.w. (having been) said*
 Fell gruf, and gan to weepen piteously. *face down*
 Quod Pandarus: "Alas! why do you so,
 Since you well wot the time is fastè by *know / is near*
 That he shall come? Arise up hastily,
 That he you not be-weepèd thus ne find, *tear-stained*
 But you will have him wood out of his mind. ¹ *Unless / mad*

90. "I meanè thus: when I him hither bring,
 Since you be wise, and both of one assent, *one mind*
 So shapeth how to dísturb your goíng *to prevent*
 Or come again soon after you be went; *return ...after your departure*

¹ 89.7: "Unless you want to drive him mad out of his mind."

Women be wise in short avisement. *fast decisions*
 And let's see how your wit shall now avail
 And what that I may help it shall not fail."

91. "Go," quod Criseyde, "and, uncle, truly
 I shall do all my might me to restrain
 From weeping in his sight, and busily
 Him for to glad I shall do all my pain, *to cheer / do my best*
 And in mine heartè seeken every vein; *search*
 If to this sore there may be founden salve
 It shall not lacken, certain, on my halve."¹ *on my part*

92. Goes Pandarus, and Troilus he sought
 Till in a temple he found him all alone,
 As he that of his life no longer raught, *cared*
 But to the piteous goddès everyone *merciful gods*
 Full tenderly he prayed and made his moan,
 To do him soon out of this world to pace, *To make him / to pass*
 For well he thought there was no other grace.

93. And shortly, all the soothè for to say, *to tell truth*
 He was so fallen in despair that day,
 That utterly he shope him for to die; *prepared*
 For right thus was his argument alway:
 He said he n'as but lornè, welaway! *was as good as lost, alas*
 "For all that comes, comes by necessity:
 Thus to be lorn it is my destiny."² *lost*

94. Then said he thus: "Almighty Jove in throne,
 That wost of allè things the soothfastness, *Who know / truth*
 Rue on my sorrow, or do me dien soon, *Take pity ... or make me die*
 Or bring Criseyde and me from this distress."
 And while he was in all this heaviness, *1083*

¹ 91.5-7: Modern punctuation cannot accommodate the flexibility of the unpunctuated syntax of the manuscripts which seems to allow line 6 (*If ...*) to go both with 5 and with 7.

² 93.7: After this line in the original there follows the long argument about predestination. Most of it has been omitted here, but the omitted stanzas can be read in the appendix.

Disputing with himself in this mattér,
Came Pandarus and said as ye may hear:

95. "O mighty God," quod Pandarus, "in throne!
Ey! Who ever saw a wise man faren so?
Why, Troilus, what thinkest thou to do,
Hast thou such lust to be thine owné foe?
What, párdée, yet Criseyde is not a-go.
Why list thee so thyself for-do for dread,
That in thine head thine eyen seemen dead?"

*such desire
not yet gone
Why do you want to destroy
(So) that / eyes*

96. "Hast thou not livèd many a year before
Withouten her, and fared full well at ease?
Art thou for her and for no other born?
Hath Kind thee wrought all only her to please?
Let be, and think right thus in thy dis-ease,
That in the dice right as there fallen chances
Right so in love there come and go pleasánces.

*Has Nature made you
distress*

97. "And yet this is a wonder, most of all,
Why thou thus sorrowest, since thou know'st not yet,
Touching her going, how that it shall fall,¹
Nor if she can herself disturben it.
Thou hast not yet assayèd all her wit:
A man may all betime his necké beede
When it shall off, and sorrowen at the neede.

*befall
prevent
tested her ingenuity
soon enough stick out
When he's to be beheaded*

98. "For-thy take heed of that that I shall say:
I have with her y-spoke and long y-be,²
So as accorded was betwixt us tway,
And ever more methinketh thus, that she
Hath somewhat in her hearté's privity
Wherewith she can, if I shall right a-redde,
Disturb all this of which thou art in dread.

*Therefore / that which
agreed between us both

interpret
Prevent*

¹ 97.2-3: "Since you do not yet know how the business of her departure is going to work out."

² 98.2: "and I have spoken and been with her a long time."

99. "For which my counsel is: when it is night
 Thou to her go and make of this an end
 And blessèd Juno, through her greatè might
 Shall, as I hope, her grace unto us send.
 My heart says certainly she shall not wend,
 And for-thy put thy heart awhile in rest
 And hold thy purpose, for it is the best."

*she = Criseyde / go
 therefore*

100. This Troilus answerèd, and sighèd sore:
 "Thou say'st right well, and I will do right so."
 And what him list he said unto him more,
 And when that it was timè for to go,
 Full privily himself withouten more
 Unto her came, as he was wont to do,
 And how they wrought I shall you tellen soon.

*What he pleased
 more ado
 acustomed to do
 behaved*

101. Sooth is, that when they gonnen first to meet ¹
 So gan the pain their heartès for to twist,
 That neither of them might the other greet,
 But them in armès took and after kissed;
 The lessè woeful of them bothè n'iste
 Where that he was, ne might one word out bring,
 As I said erst, for woe and for sobbing.

*Truth is
 didn't know
 before*

102. But when their woeful weary ghostès twain
 Returnèd been there as they ought to dwell,
 And that somewhat to weaken gan the pain
 By length of 'plaint, and ebbèn gan the well
 Of their tears, and the heart unswell;
 With broken voice all hoarse for-shrieked, Criseyde
 To Troilus these ilkè wordès said:

*spirits two
 complaint / to ebb
 hoarse with shrieking
 these very*

103. "O Jove! I die, and mercy I beseech;
 Help Troilus," and therewithal her face
 Upon his breast she laid, and lost her speech,
 Her woeful spirit from its proper place

¹ 101.1: "The truth is that at first when they met ..."

Right with the word always in point to pace,
 And thus she lies with huës pale and green
 That whilom fresh and fairest was to seen.

*on point of leaving
 her color pale & wan
 That once*

104. This Troilus that on her gan behold,
 Cleping her name, and she lay as for dead,
 Withouten answer, and felt her limbès cold,
 Her eyen upward thrown unto her head,
 This sorrowful man can now no other redde,
 But often time her coldè mouth he kissed.
 Whe'r him was woe, God and himself it wist.

*Calling
 knows no o. remedy
 Whether / knew*

105. He riseth up, and long straight he her laid.
 For sign of life for aught he can or may
 Can he none find for nothing in Criseyde,
 For which his song full oft is "Welaway!"
 But when he saw that speechèless she lay,
 With sorrowful voice, and heart of bliss all bare,
 He said how she was from this world y-fare.

*laid her down
 Alas!
 gone*

106. And after this with stern and cruel heart
 His sword anon out of his sheath he twight,
 Himself to slay, how sorè that him smart,¹
 So that his soul her soulè follow might
 There as the doom of Minos would it dight,²
 Since Love and cruel Fortune it ne would
 That in this world he longer liven should.

*pulled
 judgement / direct
 didn't wish*

107. Then said he thus, fulfilled of high disdain:
 "O cruel Jove! and thou Fortúne advèrse!
 This all and some is, falsely have you slain
 Criseyde, and since you may do me no worse,

*filled with
 In short*

¹ 106.3: *how sore* ...: either "however much it might hurt" or "(because) he hurt so much".

² 106.4-7: "So that his soul might follow hers to wherever Minos would direct it, since Love and Fortune no longer wished him to live in this world." Minos was a judge of souls in the underworld. In the original, *soule* is spelled thus each time.

Fie on your might and workès so diverse!
 Thus cowardly you shall me never win;
 There shall no death me from my lady twin. *separate*

108. "And thou, City! which that I leave in woe,
 And thou, Priam! and brethren all ifere! *together*
 And thou, my mother! farewell, for I go,
 And Atropos! make ready thou my bier,
 And thou, Criseyde! O sweetè heartè dear!
 Receivè now my spirit," would he say,
 With sword at heart, all ready for to die.

109. But, as God would, of swoon she then abraid, *from swoon she woke*
 And gan to sigh, and "Troilus!" she cried;
 And he answered: "Lady mine, Criseyde!
 Live you yet?" and let his sword down glide.
 "Yea, heartè mine! that thankèd be Cypride,"
 Quod she, and therewithal she sorè sighed,
 And he began to glad her as he might, *to cheer*

110. Took her in armès two, and kissed her oft,
 And her to glad he did all his intent,
 For which her ghost, that flickered ay aloft, *soul / above (her body?)*
 Into her woeful heart again it went;
 But at the last, as that her eyen glent *glanced*
 Aside, anon she gan his sword espy
 As it lay bare, and gan for fear to cry.

111. And askèd him why he had it out draw?
 And Troilus anon the cause her told,
 And how himself therewith he would have slaw, *slain*
 For which Criseyde upon him gan behold,
 And gan him in her armès fast to fold,
 And said; "O mercy, God! lo which a deed!
 Alas! how nigh we weren bothè dead! *what a deed*
how nearly

112. "Then if I had not spoken, as grace was, *by good fortune*
 You would have slain yourself anon?" quod she.

"Yea, doubtless." And she answered: "Alas!
 For by that ilké Lord that madé me
 I n'ould a furlong way alive have be *2 or 3 minutes*
 After your death, to have been crownéd queen
 Of all the lands the sun on shineth sheen;¹ *brightly*

113. "But with this selvè sword which that here is *this same*
 Myself I would have slainè," quod she tho. *then*
 "But whoa! for we have right enough of this,
 And let us rise and straight to beddè go,
 And therè let us speaken of our woe,
 For by that mortar which that I see bren *lamp / burn*
 Know I full well that day is not far henne." *hence*

114. When they were in their bed in armès fold,
 Naught was it like those nightès here-beforn,
 For piteously each other gan behold,
 As they that hadden all their bliss y-lorn, *lost*
 Bewailing all the day that they were born,
 Till at the last this woeful wight Criseyde
 To Troilus these ilké wordès said:

115. "I am a woman, as full well you wot, *you know*
 And as I am avisèd suddenly, *I've just had a thought*
 So will I tell it you while it is hot:
 Methinketh thus, that neither you nor I
 Ought half this woe to maken--skilfully, *in truth*
 For there is art enough for to redress *enough ways to change*
 What yet's amiss, and flee this heaviness.

116. "Now, that I shall well bringen it about
 To come again soon after that I go
 Thereof am I no manner thing in doubt,
 For dreadèless within a week or two *doubtless*
 I shall be here; and that it may be so

¹ 112.5-7 ff: "I would not have stayed alive for three minutes after your death, not if I were to be crowned queen of all the earth the sun shines brightly on."

By allè right, and that in wordès few,
I shall you well a heap of wayès show.

117. "Now hearken this: You have well understood
My going granted is by parliament,
So farforth that it may not be withstood
For all this world, as by my judgèment;
And since there helpeth no avisèment
To letten it, let it pass out of mind,
And let us shape a better way to find.

So that
argument
To prevent

118. "The sooth is this; the twinning of us twain
Will us dis-ease and cruelly annoy,
But him behoveth sometimes to have pain
That serveth Love, if that he will have joy;¹
And since I shall no farther out of Troy
Than I may ride again on half a morrow,
It ought the lessè causen us to sorrow;

parting of us two
distress
shall (go)
morning

119. "So as I shall not now be hid in mew,
That day by day, mine ownè heartè dear!
Since well you wot that it is now a truce,
You shall full well all mine estate y-hear,
And ere that truce is done I shall be here;
And thus have you both Antenor y-won
And me also. Be glad now if you can.

in cage
you know
hear how I am

120. "And think right thus: Criseyde is now agone,
But what! she shall come hastily again."
"And when, alas?" "By God, lo, right anon,
Ere dayès ten, this dare I safely sayn,
And then as erstè shall we both be fain,
So as we shall together ever dwell,
That all this world ne might our blissè tell.

soon
as before / glad

121. "I see that oft-time whereas we be now,

in our present situation

¹ 118.3-4: "Whoever serves Love has to have pain sometimes if he is also to have joy."

That for the best, our counsel for to hide,
 You speak not with me nor I with you
 In fortènight, nor see you go nor ride;¹
 And may you not ten dayès then abide
 For mine honóur, in such an áventure?
 Iwis you may, or elsè lite endure.

to keep our secret

2 weeks at a time
wait

Indeed / little

122. "You see that every day, eke more and more,
 Men treat of peace, and it supposed is
 That men the queen Eléna shall restore,
 And Greeks restoren us what is amiss.
 So though there n'erè comfort none but this,
 That men purposen peace on every side,
 You may the better at ease of heart abide.

Helen

though there were no

123. "For if that it be peace, mine heartè dear,
 The nature of the peace must needès drive
 That men must intercómmunen ifere
 And to and fro eke ride and go as blive
 All day, and thick as bees fly from a hive,
 And every wight have liberty to bleve
 Whereas him list the best, withouten leave.

will require
communicate together
readily

to stay
Wherever he thinks best

124. "Have here another way, if it so be
 That all this thing ne may you not suffice:²
 My father, as you knowen well, pardee,
 Is old; and eld is full of covetise.
 And I right now have founden all the guise,
 Withouten net wherewith I shall him hent;
 And hearken, now if that you will assent.

by God
old age / greed
the very way
catch him without a net

125. "The moble which that I have in this town
 Unto my father shall I take and say

goods

¹ 121.1-4: "There are many times when we have been in the same situation as we are now. To keep our secret, you do not speak with me nor I with you for two weeks on end, and I don't even see you walk or go on horseback."

² 124.1-2: "Here's another argument, if those already mentioned are not enough for you."

That right for trust and for salvation *safety*
 It sent is from a friend of his or tway
 The whichè friendès fervently him pray
 To senden after more, and that in hye, *for more / in haste*
 While that this town stands thus in jeopardy.¹

126. "And if he would aught by his sort it preeve *test by divination*
 If that I lie, in certain I shall fonde *find a way*
 Disturben him and pluck him by the sleeve
 Making his sort, and bearen him in hand,² (
 He hath not well the goddès understand, *understood*
 For goddès speak in amphibologies, *riddles*
 And for one sooth they tellen twenty lies. *truth*

127. "Eke dread found firstè goddès, I suppose.³
 Thus shall I say, and that his coward heart
 Made him amiss the goddès' text to glose, *wrongly to interpret*
 When he, for fear, out of Delphi start.⁴ *rushed*
 And, but I make him soonè to convert *And unless / to change*
 And do my redde within a day or tway, *follow my advice*
 I will to you obligè me to die." *I'll kill myself*

128. This Troilus, with heart and earès spread, *open*

¹ 125. The gist of the stanza seems to be that since her father is old (and therefore covetous) she will take her moveable possessions and give them to him, pretending that they are sent from some old friends for safe keeping, who also want him to send her back for more. How this would appeal to his covetousness is not clear. Calchas would hardly need "sort" to see through this particular plan.

² 126.4-5: *Making ...*: "While he is doing his divination, and convince him he has not understood...."

³ 127.1: "It was fear that first created the gods." Editors agree that this was a commonplace dating back to Roman times: "Timor invenit deos". It is hardly reverent. Notice that Criseyde's irreverence in this line and the two preceding is not penalized any more than Troilus's in 107 above. See also V, 30.4-7 below. Contrast the situation in Henryson's sequel, **The Testament**, that follows Bk. V here.

⁴ 127.3-4: According to Benoit, Calchas had consulted the oracle at Delphi where he learned that Troy would fall, so he had gone over to the Greeks. See Bk I, stanzas 6-10.

Heard all this thing devisen to and fro; *discussed*
 And verily him seeméd that he had
 The selfè wit, but yet to let her go *same feeling*
 His heartè misforgave him evermo'. *misgave*
 But finally he gan his heartè wrest *compel*
 To trusten her, and took it for the best.

129. For which the great fury of his penáncè
 Was quenched with hope, and therewith them between
 Began, for joy, the amorousè dance,
 And, as the birdès, when the sun is sheen, *shining*
 Delighten in their song in leavès green,
 Right so the wordès that they spoke i-fere *together*
 Delighted them and made their heartès clear.

130. But nathelees the wending of Criseyde, *departure*
 For all this world, may not out of his mind,
 For which full oft he piteously her prayed
 That of her hest he might her truè find, *to her promise*
 And said her: "Certès, if you be unkind,
 And but you come at day set into Troy, *And unless / on agreed day*
 Ne shall I ne'er have honour, heal, nor joy. *health*

131. "For all so sooth as sun uprist to-morrow, *as true / rises*
 -- And God, so wisly thou me woeful wretch *surely*
 To restè bring out of this cruel sorrow,--
 I will my selfen slay if that you dretch;¹ *delay*
 But of my death though little be to reck, *care*
 Yet ere that you me causen so to smart,
 Dwell rather here, mine ownè sweetè heart!

132. "For truly, mine ownè lady dear,
 Those sleightès yet that I have heard you stere *these tricks / propose*
 Full shapely be to failen all i-fere; *likely / together*

¹ 131.2-4: *thou* refers to God and *you* to Criseyde. Lines 2-3 are a parenthesis addressed to God saying something like: "and as surely as I hope that thou wilt give me, a woefilled wretch, rest from this terrible sorrow ..."

For thus men say: `That one [way] thinks the bear,
But all another thinketh his leader.'

Your sire is wise, and said is, out of dread:
`Men may the wise outrun, but not out-redde.'¹

*his master
your father / for sure
outwit*

133. "It is full hard to halten unespied
Before a cripple, for he can the craft.²
Your father is, in sleight, as Argus-eyed,
For all be that his moble is him bereft,
His oldè sleight is yet so with him left,
You shall not blind him, for your womanhead,
Nor feign aright, and that is all my dread.

*to limp undetected
he knows
in cunning has 100 eyes
Although his goods are lost
His old skill
Nor lie with skill*

134. "I n'ot if peace shall ever more betide,
But peace or no, for earnest nor for game,
I wot, since Calchas on the Greekès' side
Has oncè been, and lost so foul his name,
He dare no more come here again for shame,
For which that way, for aught I can espy,
To trusten on is but a fantasy.

*I don't know
in earnest or in jest
I know*

135. "You shall eke see your father shall you glose
To be a wife; and as he can well preach,
He shall some Greek so praise and well alose,
That ravishen he shall you with his speech,
Or do you do by force as he shall teach.
And Troilus, of whom you n'ill have ruth,
Shall causeless so starven in his truth.

*persuade
commend
he'll seduce
Or cause you by f. to do as
won't have pity
die faithful*

136. "And over all this, your father shall despise
Us all, and say this city n'is but lorn,
And that the siegè never shall arise,

*as good as lost
shall be raised*

¹ 132.2-7: "The tricks that you have mentioned are likely to fail completely. For, as they say, `The bear wants one thing, but his master wants something else.' Your father is astute, and, as they rightly say: `You can outrun the wise man, but not outwit him.'" *way* (1.4) is added.

² 133.1-2: "In front of a cripple it is hard to get away with pretending to be a cripple, because he knows the real thing."

-- For-why the Greekès have it all y-sworn,--
 Till we be slain and down our wallès torn.
 All thus he shall you with his wordès fear,
 That ay dread I that you will blevè there.¹

Because
frighten
I constantly d. / remain

137. "You shall eke see so many a lusty knight,
 Among the Greekès, full of worthiness;
 And each of them with heartè, wit, and might
 To pleasen you do all his busyness,
 That you shall dullen of the rudèness
 Of us silly Trojans, but if ruth
 Remordè you, or virtue of your truth.²

do his best
grow tired / plainness
simple / unless pity
fills you with remorse

138. "And this to me so grievous is to think,
 That from my breast it will my soulè rend;
 Ne dreadèless in me there may not sink
 A good opinion, if that you wend;
 For-why your father's sleightè will us shend.
 And if you go, as I have told you yore,
 So think I n'am but dead, withouten more.

Nor indeed do I have ..
...a good feeling (?) / go
Because / trickery / ruin
before
I'm as good as dead

139. "For which with humble, true, and piteous heart
 A thousand timès mercy I you pray,
 So rueth on mine asper painès smart,
 And do somewhat as that I shall you say,
 And let us steal away betwixt us tway,
 And think that folly is when man may choose
 For accident his substance ay to lose.³

take pity / bitter sharp p.
two
little thing / main thing

¹ 136.1-7: This same argument is indeed used in Bk V, 102-6, though not by Calchas, to persuade Criseyde to stay with the Greeks.

² 137.6-7: "Unless (*but if*) pity fills you with remorse, or virtue (reminds you) of your promise." Or "Unless pity and the strength (*virtue*) of your promise fill you with remorse."

³ 139.6-7: A theological distinction between the true substance of something, and the less important accidents: color, shape, weight, etc. So he is saying that it is stupid to lose the main thing out of consideration for some unimportant detail. In this case their love is the main thing and the unimportant detail is presumably what people will think of them if they elope. A few lines later (141.1) he plays with another meaning of *substance*: money.

140. "I meanè thus, that since we may ere day
Well steal away and be together so,
What wit were it to putten in assay
(In case you should unto your father go)
If that you mighten come again or no?
Thus mean I, that it were a great folly
To put that sikerness in jeopardy.
- Easily*
What's the point / to the test

certainty
141. "And, vulgarly to speaken of substance:
Of treasure may we bothè with us lead
Enough to live in honour and pleasance
Until the timè that we shall be dead;
And thus we may eschewen all this dread,
For every other way you can record
My heart, iwis, may not therewith accord.
- bluntly / money*
take

avoid
mention
indeed / agree
142. "And hardily ne dreadeth no povert,
For I have kin and friendès elsèwhere,
That though we comen in our barè shirt
Us shouldè never lack nor gold nor gear,
But be honourèd while we dwelten there:
And go we anon, for as in mine intent
This is the best, if that you will assent."
- And certainly / poverty*

clothes

at once / opinion
143. Criseydè with a sigh right in this wise
Answerèd him: "Iwis, my dear heart true!
We may well steal away as you devise,
And finden such unthrifty wayès new,
But afterward full sore it will us rue;
And, help me God so at my mostè need!
As causèless you suffer all this dread.
- suggest*
dubious
we'll regret
144. "For th'ilkè day that I, for cherishing
Or dread of father, or of other wight,
Or for estate, delight, or for wedding,
Be false to you, my Troilus, my knight,
Saturn's daughter, Juno, through her might
- that day / for love*
person
for rank

(may) S's daughter

As wood as Athamante do me dwell ¹
Eternally in Styx, the pit of hell!

145. "And this on every god celestial
I swear it you, and eke on each goddess,
On every nymph and deity infernal,
On satyry and fauny more and less
(That halfè-goddès be of wilderness);
And, Atropos, my thread of life thou brest ²
If I be false; now trow me, if thou lest.

*deity
satyrs & fauns*

*Fate / cut
trust me, please*

146. "And thou, Simois, that as an arrow clear
Through Troy ay runnest downward to the sea,
Be witness of this word that said is here,
That thilkè day that I untruè be
To Troilus, mine ownè heartè free,
That thou return backward unto thy well,
And I with body and soul sink into hell.

River S

147. "But that you speak away thus for to go
And letten all your friendès -- God forbid
For any woman that you should do so!
And namèly, since Troy hath now such need
Of help; and eke of one thing taketh heed:
If this were wist, my life lay in baláncè
And your honoúr, God shield us from mischance!

leave

known / would lie

148. "And if so be that peace hereafter take,
As all day happens after anger, game,
Why, Lord! the sorrow and woe you woulden make
That you ne durst not come again for shame!
And ere that you jeoparden so your name
Be not too hasty in this hottè fare;

constantly / peace

*dare not
jeopardize
excited way*

¹ 144.5-6: "(May) Juno make me live eternally in Styx, the pit of hell, as mad (*wood*) as Athamas", the King of Thebes who was driven mad at the request of Juno.

² 145.6: "Atropos, cut the thread of my life." Atropos was the Fate who cut the thread of life which had been spun by Clotho and measured by Lachesis.

For hasty man ne wanteth never care.

is never without trouble

149. "What trow you eke the people all about
Would of it say? It is full light t'arede.

*What do you think
easy to guess*

They woulden say, and swear it out of doubt,
That love ne drove you not to do this deed,
But lust voluptuous and coward dread:
Thus were all lost iwis, mine heartè dear,
Your honour which that now so shineth clear.

for sure

150. "And also thinketh on my honesty,
That flowereth yet, how foul I should it shend,
And with what filth y-spotted it should be,
If in this form I shouldè with you wend:
Not though I lived unto the worldè's end
My namè should I never againward win:
Thus were I lost, and that were ruth and sin.

*my good name
ruin*

go

*win back
pity*

151. "And for-thy slay with reason all this heat.¹
Men say: `The suffrant overcomes', pardee;
Eek: `Whoso will have lief, he lief must letè.²
Thus maketh virtue of necessity
By patience, and think that lord is he
Of Fortune ay that naught will of her reck,³
And she ne daunteth no wight but a wretch.

The patient man

make! (imperative)

scares

152. "And trusteth this, that certès heartè sweet!
Ere Phoebus' sister, Lúcina the sheen,
The Lion passeth out of this Ariete

*the moon
Leo / Aries*

¹ 151.1: "And so control your excitement with reason."

² 151.3: 'He who wants to have (something) desirable, must give up (something else) he desires.'

³ 151.6-7: "he is always Fortune's master who cares nothing about her."

I will be here withouten any ween;¹ *doubt*
 I mean, as help me Juno, heaven's queen!
 The tenthè day, but-if death me assail, *unless I die*
 I will you see withouten any fail."

153. "And now, so this be sooth," quod Troilus, *if this is true*
 "I shall well suffer unto the tenthè day,
 Since that I see that needs it must be thus;
 But for the love of God, if it be may,
 So let us stolen privily away,
 For ever in one as for to live in rest;²
 My heartè says that it will be the best."

154. "O mercy, God! what life is this?" quod she,
 "Alas! you slay me thus for very teen: *vexation*
 I see well now that you mistrusten me,
 For by your wordès it is well y-seen.
 Now for the love of Cynthia the sheen *the bright moon*
 Mistrust me not thus causèless, for ruth, *for pity's (sake)*
 Since to be true I have you plight my truth. *pledged*

155. "But certès I am not so nice a wight *so stupid a person*
 That I ne can imaginen a way
 To come against the day that I have hight, *by the day I've promised*
 For who may hold a thing that will away?³
 My father naught, for all his quaintè play! *cannot / cunning tricks*
 And by my thrift, my wending out of Troy *By my skill, my going*
 Another day shall turn us all to joy.

156. "And o'er all this I pray you," quod she tho, *then*
 "Mine ownè heartè's soothfast suffisance! *true*

¹ 152: She promises to be back in Troy before the moon passes out of the sign of Aries where it is at the moment, into the sign of Leo, a period, apparently, of about 10 days. This kind of pedantic display of astronomic knowledge for indicating time is a weakness of Chaucer's.

² 153.6: "To live together forever in peace."

³ 155.4: "Who can hold back a person who wants to leave?"

Since I am thine all whole withouten mo',
 That while that I am absent, no pleasance
 Of other do me from your rémembrance,¹
 For I am e'er aghast; for why? Men redde
 That love is thing ay full of busy dread.

always afraid / They say

157. "For in this world there liveth lady none,
 If that you were untrue, as God defend!
 That so betrayèd were or woe-begone
 As I, that allè truth in you intend;
 And doubtèless if that I other wend
 I n'ere but dead, and ere you causè find,²
 For God's love, be not to me unkind."

God forbid

expect

If I thought otherwise

158. To this answered Troilus, and said:
 "Now God, to whom there is no cause y-wry,
 Me glad, as wis I never to Criseyde,
 Since thilkè day I saw her first with eye,
 Was false, nor ever shall till that I die:³
 At shortè words, well may you me believe;
 I can no more; it shall be found at preve."

hidden

make me glad / certainly

In brief

when tested

159. "Grammercy, good heart mine! iwis," quod she,
 "And, blissful Venus, let me never starve
 Ere I may stand of pleasance in degree
 To 'quite him well that so well can deserve;⁴
 And while that God my wit will me conserve
 I shall so do, so true I have you found,

Many thanks

never die

To repay

¹ 156.4-5: "While I am absent, don't let pleasure from any other woman drive me out of your memory."

² 157.5-7: "If I thought otherwise, I'd be as good as dead, and unless you find a real reason (to be unkind)"

³ 158.1-5: " Now may God, from whom nothing is hidden, make me glad that (*as*) I was never unfaithful to Criseyde from the day I first saw her, and never will be till the day I die"

⁴ 159.3-4: "Before I am in a position pleasant enough to repay him who deserves it so well." or "Before I am able to repay him the degree of pleasure he so well deserves."

That ay honóur to me-ward shall redound. ¹

That ever

160. "For trusteth well that your estate royál,
Nor vain delight, nor only worthiness
Of you in war or tourney martial,
Nor pomp, array, nobley, or eke riches,
Ne madè me to rue on your distress,
But moral virtue, grounded upon truth;
That was the cause I first had on you ruth.

*prowess
tournament
noble rank
to take pity on*

had pity

161. "Eke gentle heart, and manhood that you had,
And that you had (as me thought) in despite
Every thing that souned into bad,
As rudeness and peoplish appetite,
And that your reason bridled your delight;
This made aboven every créature
That I was yours, and shall while I may dure. ²

*you despised
smacked of evil
and common lust*

endure

162. And this may length of yearès not fordo,
Nor rémuable Fortune it deface,
But Jupiter, that of his might may do
The sorrowful to be glad, so give us grace
Ere nightès ten to meeten in this place,
So that it may your heart and mine suffice;
And fare now well, for time is that you rise."

*wipe out
changeable
can cause*

163. And after that they long y-plainèd had,
And often kissed, and strait in armès fold,
The day gan rise, and Troilus him clad,
And ruefully his lady gan behold,
As he that feltè deathè's carès cold;
And to her grace he gan him recommend.

*lamented
tight*

looked at his lady sadly

¹ 159.5-7: "And as long as God preserves me, I shall do so; I have found you so true that honor will always accrue to me for that."

² 161.6-7: "This was what made me yours above any other living person, and I shall remain yours as long as I live."

Whe'r him was woe, this hold I no demand.¹

Whether

Here ends Book IV

Appendices below

¹ 163.7: "Whether (Wh'er) he was sorrowful, I don't think there is any need to ask."

Appendix 1

Predestination stanzas omitted from Book IV between stanzas 93 and 94 above.

The notorious digression (or lecture) on Fortune and Predestination has been largely skipped in this version as inappropriate in its context especially in an edition for students and general readers. It is agreed by many, though by no means all, that the "meditation", phrased rather like a dry scholastic lecture on Predestination is totally out of place in the mouth of a lover, especially a lover in pain over the forced departure of his beloved, let alone the mouth of a lover in pagan Troy, whose intellectual endowments have not been noted before by the author. Artistically, it is a mistake. The point that Fortune, Destiny, God or the gods rule our lives in spite of the best laid plans, is readily made in a far shorter space, and indeed has already been made more than once in the poem, and will be briefly again. The lecture seems an artistic lapse on Chaucer's part. Here it is:

“For certainly, this wot I well,” he said,
 “That foresight of divinè purveyance
 Hath always seen me to forego Criseyde,
 Since God sees everything, out of doutance,
 In their merits soothly for to be
 As they shall comen by predestinee.

“But natheless, alas, whom shall I ’lieve?
 For there be clerkès greatè, many a one,
 That Destiny through argumentès preeve;
 And some men say that needly there is none,
 But that free choice is given us everyone.
 Oh, welaway, so sly been clerkès old
 That I n’ot whose opinion I may hold.

“For some men say, if God sees all befor
 And God may not deceived be, pardee,
 Then must it fall, although men had it sworn,
 That purveyance hath sayn before to be.
 Wherfore I say that from eterne if He
 Hath wist before our thought as eke our deedè,
 We have no free choice as these clerkès rede.

“For other thought or other deed also

Might never be, but such as purveyance
 (Which may not be decieved never mo')
 Hath felt before withouten ignoraunce;
 For if there mighte be a variance
 To writhen out from Godès purveying,
 Then n'ere no prescience of thing coming;

“But it were rather an opinïon
 Uncertain, and no steadfast foreseeing,
 And certès, that were an abusïon
 That God should have no perfect clear witting
 More than we men that have doubtful weening,
 But such an error upon God to guess
 Were false and foul and cursed wickedness. (wicked cursedness= B)

Eke this is an opinion of some
 That have their top full high and smooth y-shore
 They say right thus that thing is not to come
 For that the prescience hath seyn before
 That it shall come; but they say that therefore
 That it shall come, therefore the purveyance
 Wot it before, withouten ignorance.

“And in this manner, this necesssity
 Returneth in his part contrary again;
 For, needfully behoves it not to be
 That th'ilke thinges fallen in certain
 That be purveyed; but needly, as they sayn,
 Behoveth it that thingès which that fall
 That they in certain be purveyèd all.

“I mean as though I labored me in this
 T'enquiren which thing cause of which thing be;
 As whether that the prescience of God is
 The certain cause of the necessity
 Of thingès that to comen be, pardee;
 Or if necessity of thing coming
 Be cause certain of the purveying.

“But now ne enforce I me not in showing
 How the order of causes stands; but well wot I
 That it behoveth that the befalling
 Of thingès wist beforen certainly
 Be necessary, al' seem it not thereby
 That prescience put falling necessaire

To thing to come, al' fall it foul or fair.

“For if there sits a man yond on a see
 Then by necessity behoveth it
 That certès thine opinion sooth be
 That weenest or coniectest that he sits,
 And further-over now againward yet,
 Lo right so is it of the part contrary
 As thus -- now hearken for I will not tarry.

“I say that if th'opinion of thee
 Be sooth for that he sits, then I say this:
 That he must sitten by necessity;
 And thus necessity in either is
 For in him need of sitting is, y-wis,
 And in thee need of sooth; and thus, forsooth,
 There must necessity be in you both.

“But thou mayst say, the man sits not therefore
 That thine opinion of his sitting sooth is;
 But rather for the man sat there before.
 Therefore is thy opinion sooth y-wis
 And I say though the cause of sooth of this
 Comes of his sitting, yet necessity
 Is interchangèd both in him and thee.

“Thus in this samè wise, out of doutance,
 I may well maken as it seemeth me,
 My resaoning of Gode's purveyance
 And of the thinges that to comen be;
 By whichè reason men may wel y-see
 That thilke thinges that on earthe fall
 That by necessity they comen all.

“For although that for thing shall come, y-wis,
 Therefore it is purveyèd certainly
 Not that it comes for it purveyed is.
 Yet, natheless behoves it needfully
 That things to come be purveyed, truly
 Or elsè thingès that purveyèd be
 That they betiden by necessity.

And this sufficeth right enough certáin
 For to destroy our free choice every deal;
 But now is this abusion to sayn

That falling of the thinges temporal
Is cause of Godes prescience eternal:
Now truly, that is a false sentéce
That things to come should cause His prescience.

What might I ween an I had such a thought
But that God purveys thing that is to come
For that it is to come and else nought?
So might I ween that thingès, all and some,
That whilom been befall and overcome,
Been cause of thilke sovereign purveyance
That forewot all withouten ignorance.

And overall this yet say I more thereto
That right as when I wot there is a thing
Y-wis, that thing must needfully be so;
Eke right so when I wot a thing coming
So must it come; and thus the befalling
Of thinges that been wist before the tide
They may not been eschewed on no side .”

Appendix 2
(See next page for Wheel of Fortune)

WHEEL OF FORTUNE

This theme or convention is ubiquitous in the art and literature of the Middle Ages, one illustration of the constant theme of Mutability. The notion of Fortune whimsically spinning a wheel with men on it probably originates with Boethius's *Consolation of Philosophy* (II, poem 1, prose 2). Here Fortune presents herself as non-malevolent, but, at the same time, as raising or degrading men for her own amusement. She implies that men get on the Wheel only if they wish. Chaucer, however, in his ballade *Fortune* has her say to the "plaintiff":

Thou borne art in my regne of variaunce (kingdom of change)
About the wheel with others most thou drive (45-46).

In the *Alliterative Morte Arthure*, on the other hand, Fortune tells Arthur:

"I chose thee my selfen ..."
And (she) sette me softly in the see (seat)
(3347-3350).

There are, therefore, at least three notions of the relationship of man to the Wheel of Fortune.

- a. He can choose to be on it or not.
- b. He and everyone else is on it whether they wish or no.
- c. Fortune singles him out to be on it.

Possibly the most potent presentation of the Wheel in medieval English literature is that in the *Alliterative Morte Arthure* (3250 ff) where Arthur shares his fate with the other eight of the Nine Worthies, including Hector. Two other versions of the Death of Arthur also present the dream in which Arthur sees himself hurled to destruction from the Wheel, but neither of them shows or even mentions Lady Fortune: the *Stanzaic Morte Arthur* (3168 ff), and Malory's *Morte Darthur* ("The Day of

Destiny"). The Wheel is also prominent in the poem "Summer Sunday" and in "The Kingis Quair" (1114 ff), a poem attributed to King James of Scotland.

Visual illustrations of the Wheel are as common as their literary counterparts. One of those occurs so frequently that Patch calls it the Formula of Four. It shows four figures on the Wheel, one each at the 12, 3, 6, and 9 o'clock positions. The figure at 12, generally crowned, is accompanied by the Latin word "regno" (I reign). The others--clockwise--with "regnavi" (I have reigned), "sum sine regno" (I am without a throne). Both of these are tumbling off. The fourth, "regnabo" (I shall reign), is clawing his way up

